

БИБЛИЯ В МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Аннотация. Целью статьи является обозначение перспектив применения современных научных методов к библейским текстам на примере корпусной лингвистики. В первой части статьи рассматриваются исторические основания подобных исследований, в практической части приводится пример их применения на материале евангелия от Иоанна. Полученные данные корпусного анализа позволяют выделить наиболее характерные для автора варианты словоупотребления. Важен вывод: евангелист сознательно влагает в уста Иисуса Христа высказывания в определенной форме с целью подчеркнуть их значимость. Показано, что данный вывод коррелирует с выводами теологов.

Ключевые слова: Библия; метафора; корпус; концепт.

Сведения об авторе: Шитиков Петр Михайлович, кандидат богословия, кандидат филологических наук, доцент кафедры библеистики Тобольской духовной семинарии.

Контактная информация: 626152, Тюменская область, г. Тобольск, ул. Красная площадь 2; тел. +79129911791; e-mail: petrkifa@mail.ru.

Утверждение теологии как самостоятельной научной дисциплины в России породило резонансную дискуссию между представителями научного сообщества. Одним из спорных вопросов является возможность корреляции методологии исследования теологии и светских наук. Специфика объекта исследования теологии позволяет оппонентам говорить о невозможности строго научного подхода. Однако следует отметить, что теология, по определению, не ставит задачей изучение нерациональных явлений. Один из первых теоретиков теологии святой Григорий Назианзин указывал, что познание Бога, равно как и подтверждение веры, средствами разума невозможно. Это относится к области нравственности и аскетики. Собственно же теология (или богословие) является скорее вспомогательной дисциплиной, призванной максимально использовать достижения человеческого разума.

В данной статье предлагается рассмотреть специфику научного изучения библейских текстов. Библия как религиозный текст является в первую очередь объектом теологических исследований и в то же время представляет интерес как памятник древней литературы, как исторический источник, как источник философской мудрости. В связи с этим ее комплексное изучение возможно лишь в рамках междисциплинарного подхода. Целью статьи является обозначение перспектив применения современных научных методов к библейским текстам на примере корпусной лингвистики. В первой части статьи рассматриваются исторические основания подобных исследований, в практической части приводится пример их применения на материале евангелия от Иоанна.

Главной проблемой применения современных научных методов по отношению к библейским текстам является определение их статуса. Как справедливо отмечает профессор А. С. Десницкий, «библейская филология по своей методике едва ли отличается от филологии вообще... новизна заключается в том, чтобы признать библейские книги объектом филологического, а не богословского или исторического анализа» (Десницкий: 154). Действительно, части Библии признаются священными несколькими религиями, в связи с чем их толкование и изучение, как правило, являлось прерогативой религиозных групп. Библия рассматривалась по преимуществу в нравственном контексте, как источник истины и религиозного учения. В рамках различных экзегетических традиций рассматривалась возможность буквального, типологического и аллегорического толкования текстов Библии (подробнее об этом см.: Саврей 2006).

Несмотря на преимущественно нравственно ориентированный подход к библейским текстам, уже в первые века христианства прослеживается стремление к их научному изучению. Так, Ориген провел масштабную работу по сопоставлению оригинальных рукописей священных книг в виде известных «Гексапл», которые включали еврейский и несколько греческих текстов (Вевюрко 2013: 180). В переписке святых Августина Иппонского и Иеронима Стридонского поднимаются сложнейшие лингвистические вопросы о природе языка Писания (Сидоренко 2013: 161–188). Близкий товарищ святителя Иоанна Златоуста Феодор Мопсуэстийский, по мнению патролога И. Квастена, «был первым, применившим критические методы для решения проблем текстологии» (Quasten 1953: 402).

Однако собственно научная парадигма исследования сложилась значительно позже, в результате эпохи Просвещения, последующей Реформации и развития европейской свободной мысли. В рамках гуманитарных наук сложилась определенная академическая традиция, методы которой были применены и к Библии, которая перестала рассматриваться исключительно как источник нравственных поучений. Для исследователей либерального направления историческая и богословская подлинность Писания не была гарантирована его божественным происхождением, в связи с чем разрабатывались иные критерии и методы. По справедливому замечанию профессора Т. Стилианопулоса, данная методология, на деле, не была свободна от предубеждений и стереотипов, отражающих субъективность исследователя. В результате полезные и адекватные методы гуманитарных дисциплин в приложении к Библии нередко обращались против нее, вопреки всем принципам научности (Стилианопулос 2008: 70). В трудах известных представителей современной «библейской критики» рубежа XIX–XX вв. Ф. Баура, Ю. Велльгаузена, А. Гарнака, Р. Бульзмана и других, объективность исследования уступала место скептицизму и острой враждебности по отношению к традиционному христианству. Неудивительно, что «научный» подход к изучению Библии стал ассоциироваться с атеизмом, а «библейская критика» – с крайним критицизмом, а не с независимым анализом священных текстов. Опасность данного подхода была настолько очевидна, что папа Лев XIII в своей энциклике «*Providentissimus Deus*» был вынужден ограничить исследование Библии в данном ключе.

К XXI в. методы классической «критической» школы получили всестороннее переосмысление. Результаты либеральных исследований заложили фундамент неподвижного научного исследования Библии в историческом контексте. Методы лингвистики и филологии успешно применяются в библейских исследованиях различных направлений вне зависимости от конфессиональной принадлежности авторов. В то же время и классические методы экзегезы получают должную оценку в современных исследованиях, не связанных с религиозными структурами (Сомов 2007: 288).

Одним из перспективных направлений междисциплинарного изучения Библии является метафорология. Само по себе изучение метафоры подразумевает сочетание методов нескольких научных дисциплин, а при изучении образного языка Священного Писания интегрируются и теологические методы. В отдельных публикациях нами были обозначены перспективы когнитивной лингвистики и психолингвистики в библейских исследованиях (Шитиков 2015b: 229–238). В данной статье представляется интересным рассмотреть перспективы изучения библейской метафоры с помощью методов корпусной лингвистики.

Корпусная лингвистика – наиболее быстро развивающееся направление прикладной лингвистики. Компьютерные технологии позволяют обрабатывать огромные объемы текста и получать статистические данные, недоступные прежде. Возможность доступа к большим сборникам электронных текстов (корпусам) и их автоматизированному анализу с помощью компьютерных программ открывает широкие перспективы для переводоведения, сравнительного языкознания, лексикологии и других разделов лингвистики. В области метафорологии, по мнению А. Маслова, данные корпусных исследований позволяют «получить необходимое эмпирическое дополнение к когнитивной лингвистической теории» (Musolff 1997: 236), подвергавшейся критике за недостаточную обоснованность на конкретном языковом материале.

Для получения достоверного языкового материала на основании корпуса применяются различные компьютерные программы, позволяющие автоматически обрабатывать значительные объемы текста по заданным параметрам. Основные процедуры анализа сводятся к следующим шагам:

- формирование списка частотности употребления лексических единиц;
- формирование списка ключевых слов (слов, которые появляются с необычной частотой в данном тексте) (Scott 1997: 236);
- формирование конкорданса для ключевых слов (изучение этих слов в контексте).

Очевидно, что использование корпусных методик в когнитивных исследованиях имеет определенные проблемы. А. Стефанович (Stefanowitsch 2007: 65) указывает, что данные дисциплины имеют разные объекты исследования. Корпусная лингвистика работает непосредственно со словом, в то время как когнитивная лингвистика по определению имеет дело с мыслью. Концептуальная метафора прямо не ассоциируется с отдельными словарными формами и не может быть определена автоматически.

Однако, по наблюдению когнитологов, концептуальные структуры имеют устойчивую систему слов-репрезентантов в рамках авторского текста или группы текстов. На примере Евангелия от Иоанна нами было показано, что значительная часть образных высказываний, представленных в тексте посредством метафорически окрашенных лексических единиц, группируется вокруг ограниченного числа концептуальных метафор (Шитиков 2015а). Это позволяет предположить, что наиболее характерные для автора лексические единицы, которые могут быть маркированы как «ключевые слова», выступают в роли репрезентантов наиболее значимых концептуальных понятий, представленных в виде метафоры.

Данное предположение находит подтверждение при корпусном анализе текста Евангелия от Иоанна. В качестве основного корпуса используется греческий текст Евангелия в версии Nestle-Aland ed.27, в качестве справочного корпуса – тексты синоптических Евангелий. Анализ проведен с помощью программы *AntiConc*.

Анализ номинативных единиц показал, что наиболее частотными являются следующие лексические единицы (приведены первые десять позиций):

ιησους f 244	πατηρ f 136	θεος f 83	κοσμος f 78	μαθητης f 78
Иисус	отец	Бог	мир	ученик
ανθρωπος f 59	υιος f 55	κυριος f 52	λογος f 40	ζωη f 36
человек	сын	Господь	слово	жизнь

Сопоставление списка частотности основного и справочных корпусов показало, что ряд лексических единиц наиболее характерны для автора Евангелия от Иоанна:

<u>ЛЕ</u>	<u>ИОАНН</u>	<u>СИНОПТИКИ</u>
ιησους	244	322
πατηρ	136	137
θεος	83	222
κοσμος	78	15
μαθητης	78	155
ανθρωπος	59	266
υιος	55	201
κυριος	52	202
λογος	40	89
ζωη	36	16

Как мы видим, номинативная ЛЕ *πατηρ* (отец) встречается в анализируемом корпусе 136 раз, в то время как три автора других Евангелий используют данную ЛЕ 137 раз в совокупности. ЛЕ *ιησους* (Иисус), занимает первые места в списках частотности номинативных единиц во всех евангелиях. Однако у евангелиста Иоанна данная лексема встречается 244 раза, что сопоставимо с частотностью употребления во всех трех Евангелиях (322 раза). Другая ЛЕ *κοσμος* (мир) у Иоанна встречается 78 раз, в то время как синоптики используют ее всего 15 раз в совокупности.

Очевидно, что данные лексические единицы могут быть помечены как «ключевые слова» для евангелия от Иоанна, поскольку отражают важнейшие для автора концепты: ОТЕЦ, БОГ, МИР, ЖИЗНЬ, которые стали основанием для ряда метафорических высказываний, последовательно появляющихся в тексте. Анализ «ключевых слов» Евангелия от Иоанна в контексте употребления по методу МIP (*metaphor identification procedure*), разработанному международной исследовательской группой под руководством Г. Стейна (Steen 2010), показал, что уровень «метафоричности» отдельных лексических единиц крайне высок. Так, из 136 случаев употребления ЛЕ *πατηρ* (отец) в метафорическом контексте она встречается 122 раза, а ЛЕ *ζωη* (жизнь) все 36 раз встречается в составе метафоры.

Полученные данные корпусного анализа позволяют выделить наиболее характерные для автора варианты словоупотребления. Анализ концептуальных оснований этих высказываний показал, что важные для евангелиста темы, выраженные в пространных проповедях, располагаются не в хронологическом порядке, а по принципу их связи с корневой метафорой. Автор Евангелия использовал универсальные базовые концепты (такие как ЖИЗНЬ, ПУТЬ), наложив их на концепту-

альные представления жителей Средиземноморья. В результате чего привычные метафорические атрибуты проецируются на новые для слушателей концепты (такие как ОТЕЦ, БОГ, ИИСУС) практически без изменений. Фактически евангелист сознательно влагает в уста Иисуса Христа высказывания в определенной форме с целью подчеркнуть их значимость. Примечательно, что данные лингвистики подтверждают наблюдения theologов, которые отмечают, что ключевыми темами евангелия от Иоанна является учение о Боге как Отце, Иисусе как Сыне Божиим, Который пришел спасти мир. Собственно, данная тематика следует из высказывания самого автора евангелия: «Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его» (Ин. 20:31).

Литература

- Musolff A.* Metaphor and political discourse: Analogical reasoning in debates about european union. 2004. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Quasten J. Patrology.* 1953. Golden Age of Greek patristic literature. Brussel.
- Scott M.* PC analysis of key words – and key key words. 1997 // System 25 (2), 402.
- Steen G.* A method for linguistic metaphor identification: From MIP to MIPVU. 2010. Amsterdam, John Benjamins.
- Stefanowitsch A., Gries S.T., eds.* 2007. Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy. Berlin and New York: Walter de Gruyter.
- Вевюрко И. С.* Септуагинта: древнегреческий текст Ветхого Завета в истории религиозной мысли. 2013. Москва: Издательство Московского университета.
- Десницкий А. С.* 2011. Введение в библейскую экзегетику. Москва: Изд-во ПСТГУ.
- Саврей В. Я.* Александрийская школа в истории философско-богословской мысли. 2006. Москва: КомКнига.
- Сидоренко А. К.* Вопросы перевода и интерпретации Священного Писания в переписке блаженного Августина с блаженным Иеронимом. 2013 // Вера, ищущая понимания: Труды Тобольской духовной семинарии: Специальный выпуск. Тобольск: Тобольская духовная семинария.
- Сомов А. Б.* Библейские термины концептуального поля «загробная жизнь» (перевод Библии на языки буддийской культуры). 2013 // Родной язык 1, 93–113.
- Стилианопулос Т.* Новый Завет: православная перспектива. Писание, предание, герменевтика. 2008. Москва: Библиейско-богословский институт св. апостола Андрея.
- Шитиков П. М.* 2015а. Концептуальная метафора в Евангелии от Иоанна. Санкт-Петербург: Алетей.
- Шитиков П. М.* 2015b. О применении методов психолингвистики при анализе концептуальных метафор в библейских текстах // Вестник Челябинского государственного университета 20, 151–156.
- Шитиков П. М.* 2013. Перспективы когнитивной теории метафоры в библейских исследованиях // Христианское чтение 2, 229–238.
- Яковенко Е. Б.* 2007. Homo Biblicus: языковой образ человека в английских и немецких переводах Библии: (опыт концептуального моделирования). Москва: Эйдос.

*P. M. Shitikov
Tobolsk, Russia*

BIBLE IN INTERDISCIPLINARY RESEARCH

Abstract. The purpose of the article is to indicate the prospects for applying modern scientific methods to biblical texts on the example of corpus linguistics. In the first part of the article, the historical grounds for such studies are examined, and in practical terms an example of their application on the material of the Gospel of John is given. The received data of the hull analysis make it possible to identify the variants of usage most characteristic for the author. The important conclusion is that the evangelist consciously puts in the mouth of Jesus Christ utterances in a certain form in order to emphasize their significance. It is shown that this conclusion correlates with the conclusions of the theologians.

Key words: Bible; metaphor; body; concept.

About the author: Shitikov Peter Mikhailovich, candidate of philological sciences, candidate of theology, teacher Tobolsk seminary.